



Departamento  
de Control  
de Sustancias  
Tóxicas

*Evitando el daño  
ambiental causado  
por desechos  
peligrosos, y  
restaurando sitios  
contaminados para  
todos los  
Californianos.*



Estado de California



Agencia  
de Protección  
Ambiental  
de California

## Boletín Informativo, Junio del 2008

# Plan de limpieza para la escuela propuesta Central Region High School #16 esta Disponible para su repaso

Un plan en borrador de limpieza para el suelo contaminado en la escuela propuesta **Central Region High School #16** esta disponible para revisión y comentarios del público. Compuestos orgánicos volátiles (VOCs, por sus siglas en inglés), metales, pesticidas organocloro (OCP, por sus siglas en inglés), hidrocarburos policíclicos (PAHs, por sus siglas en inglés), compuestos orgánicos semi-volátiles (SVOCs, por sus siglas en inglés), hidrocarburos totales de petróleo (TPH, por sus siglas en inglés), y plomo, se encontraron en el suelo, y metano y VOCs se encontraron en el gas de suelo por encima de niveles aceptables. El plan en borrador, llamado Plan de Acción Correctiva (RAP, por sus siglas en inglés), fue preparado por el Distrito Escolar Unificado de Los Ángeles (LAUSD, por sus siglas en inglés) para la revisión y aprobación del Departamento de Control de Sustancias Tóxicas (DTSC, por sus siglas en inglés). El sitio está ubicado en un terreno de 13.24 acres y se compone de 28 parcelas de uso mixto residencial y comercial. El sitio esta situado en la esquina noroeste de 54th Street y Avalon Boulevard en Los Angeles.

### Por qué es Necesaria la Limpieza

No existe ningún riesgo inmediato a la salud porque el público no está expuesto al suelo contaminado. Sin embargo, porque la exposición a niveles elevados de VOCs, metales, OCPs, PAHs, SVOCs, TPH, plomo, y metano puede causar efectos adversos a la salud, el DTSC recomendó que el distrito escolar prepare un plan de limpieza para eliminar

### Este Boletín Informativo proporciona un breve resumen sobre:

- Porqué es necesaria la limpieza
- Investigaciones Ambientales
- Historia y operaciones en el sitio
- Opciones propuestas de limpieza
- Seguridad y control del polvo durante la limpieza
- Propuesta ruta de transporte para los camiones
- Ley de Calidad Ambiental de California
- Sigüientes pasos
- Dónde se encuentran los documentos
- A quien contactar para información

### ANUNCIO DE RECEPCION GENERAL

10 de Julio de 2008, 6:00 p.m. – 8 p.m.

49th Street Elementary School, Auditorio, 750 49th Street, Los Angeles, CA 90011

El DTSC presentara una recepción general para proporcionar información sobre el proyecto de RAP del propuesto sitio de la escuela **Central Region High School #16**. El DTSC le invita a asistir a esta recepción general para que participen activamente en las cuestiones que afectan a las actividades de limpieza en la escuela.

### PERÍODO DE COMENTARIOS PÚBLICOS

26 de Junio – 28 de Julio de 2008

El plan en borrador del RAP y otros documentos relacionados con el proyecto están disponibles para la revisión y comentario público en los lugares indicados en la página 3. Tomaremos una decisión final en lo referente al borrador RAP después de evaluar y considerar todos los comentarios públicos. Por favor envíe sus comentarios por escritos en el sobre adjunto con porte postal prepago a más tardar con fecha de matasellos el **28 de Julio del 2008**; o por correo electrónico antes de las 5 p.m. de la fecha indicada a:

Jeanne Matsumoto, Public Participation Specialist  
5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630  
[jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)

**Accesibilidad a la Reunión:** Para obtener información sobre la accesibilidad y solicitar comodidades razonables, por favor llame a Jeanne Matsumoto al (714) 484-5338 por lo menos una semana antes de la recepción general.

*Si desea información en español, comuníquese con Juan Osornio al (714) 484-5498*



y disponer de los suelos contaminados para proteger a los futuros habitantes en la nueva escuela. El DTSC supervisará el plan de limpieza que se llevará a cabo antes de la construcción de la nueva escuela y se asegurará que el trabajo se realice en una manera que no perjudique a las personas ni al medio ambiente.

### **Investigaciones Ambientales**

Investigaciones del sitio se llevaron a cabo desde el año 2005. Las investigaciones encontraron niveles elevados de VOCs, metales, OCPs, PAHs, SVOCs, TPH, y plomo en los suelos y metano y VOCs en el gas del suelo. El plomo ocurre naturalmente en el suelo; sin embargo, el plomo se usa en diversos procesos de fabricación y se usaba como base en las pinturas hasta 1978, cuando las leyes federales cambiaron para limitar su uso. Los niveles elevados hallados en este sitio pueden ser consecuencia del uso de plomo en la base de pintura en los edificios.

Las sustancias químicas de interés en el suelo parecen estar relacionadas con los lugares donde hubo históricamente actividades de industria ligera. Estas actividades podrían haber causado liberaciones potenciales de clarificadores u otros derrames y liberaciones accidentales. También hay concentraciones de VOC, SVOC y TPH en los suelos cercanos a un posible tanque de almacenamiento subterráneo (UST, por sus siglas en inglés) y el pozo forrado de metal en la esquina sureste del sitio.

El metano se detectó debajo del mercado de segunda mano (“swap meet”) y se considera que es consecuencia de la materia orgánica o descomposición en el suelo situado debajo del edificio. Los impactos causados por los VOC en el vapor del suelo parecen estar relacionados con liberaciones químicas del posible tanque UST y/o pozo forrado de metal en la sección sureste del sitio. Los impactos adicionales de VOC se relacionan con el metano y el TPH identificados debajo del edificio del mercado de segunda mano.

### **Historia y Operaciones en el Sitio**

Para los fines de la investigación, el sitio se dividió en cuatro áreas. El historial y las operaciones anteriores de cada área incluyen:

El **Área A** se ubica en la parte suroeste del sitio propuesto para la escuela. Está limitada por East 54<sup>th</sup> Street, San Pedro Street y East 53<sup>rd</sup> Street. La Escuela Dorothy V. Johnson Opportunity School ha estado allí desde 1995. Hay un terreno desocupado adyacente al lado este de la escuela. Anteriormente, el terreno se usó para la reparación de vagones de ferrocarril, un incinerador, una imprenta, reparación de electrodomésticos, carpintería, cabinas de pintura, fabricación de gabinetes y cartón, y almacenamiento de laca y materiales inflamables peligrosos.

El **Área B** se ubica en la parte sureste del sitio. Está limitada por East 54<sup>th</sup> Street, Avalon Boulevard y East 53<sup>rd</sup> Street. Está ocupada por un mercado de segunda mano interior, un mercado y un negocio de venta de vehículos usados. Anteriormente se usó esta área para la reparación de vagones de ferrocarril y camiones, un taller de herrería, una imprenta, un taller de carpintería, planta de algodón, fabricación de colchones y resortes, fabricación de acero y planta de laminado, pintura y almacenamiento de pintura, tintura y pintura de textiles, fabricación de productos de aluminio (incluida la fusión y moldeado), otras manufacturas metálicas, fabricación de muebles, uso de clarificadores, y el almacenamiento de materiales peligrosos a base de pintura, solventes y residuos.

El **Área C** se ubica en la parte noreste del sitio de la escuela. Está limitada por East 53<sup>rd</sup> Street, Avalon Boulevard, East 52<sup>nd</sup> Street, y un callejón al oeste que separa esta área del Área D. Desde 1900 ha estado ocupada por una combinación de edificaciones comerciales y residenciales. Las propiedades comerciales anteriores incluyen una empresa de venta de automóviles, reparación de lavadoras, lavandería y confección de ropa.

El **Área D** se ubica en la parte norte del sitio de la escuela. A principios del siglo veinte, fue desarrollada para uso residencial. Esta área está limitada por East 53<sup>rd</sup> Street, Towne Avenue, East 52<sup>nd</sup> Street, y un callejón al este que separa esta área del Área C.

### **Opciones de Limpieza Propuestas**

Para el suelo contaminado con VOC, metales, OCP, PAH, SVOC y TPH, se consideraron las siguientes cuatro opciones de limpieza para este sitio:

Alternativo 1 – No Acción

Alternativo 2 – Tratamiento

Alternativo 3 – Controles Institucionales y Contención en Sitio (nivelación)

Alternativo 4 – Excavación y Eliminación Fuera del Sitio

Para el metano y vapor de VOC en el suelo bajo el sitio, se consideraron las siguientes alternativas de acción correctiva:

Alternativo 1 – No Acción

Alternativo 2 – Controles Institucionales y Contención en Sitio (nivelación)

Alternativo 3 – Extracción del vapor en el suelo

En base a un análisis cuidadoso de las opciones, se recomiendan la Alternativa 4 – Excavación y desecho fuera del sitio para los contaminantes en el suelo, y la Alternativa 3 – Extracción de vapor del suelo para el vapor del suelo contaminado. Estas alternativas protegen la salud humana y el medio ambiente, son permanentes, y su costo es razonable.

## Plan Propuesto

Si se eligen las alternativas preferidas, la tierra contaminada se excavará usando una retroexcavadora, bulldozer, excavadora de orugas, palas u otros tipos de equipos de movimiento de tierra, según sea necesario. La tierra se almacenará temporalmente en pilas en el sitio, o se cargará directamente en camiones para su desecho fuera del sitio en un lugar autorizado. La limpieza requerirá excavar el suelo contaminado hasta una profundidad máxima de 30 pies. Se retirarán aproximadamente 19,227 yardas cúbicas (28,840 toneladas) de tierra.

Las actividades correctivas incluyen la remoción del posible tanque UST y del pozo forrado de metal en la sección sureste del Área B, y la excavación y desecho de los suelos contaminados con PCE y TPH hasta una profundidad de 25 pies bajo el nivel del suelo. La tierra contaminada con SVOC y TPH debajo del edificio del mercado de segunda mano y dentro del edificio de almacenamiento en el Área B se desechará debidamente. Se realizará una extracción de vapor para la pluma de PCE/TCE en el Área B del sitio. Todo el plomo y/o OCP en las Áreas B, C y D se retirarán y se desecharán debidamente.

## Seguridad y Control del Polvo Durante la Limpieza

Las siguientes acciones se tomarán para asegurar la salud pública y para minimizar el polvo durante este proceso:

- Instalación de un cerco temporal de seguridad con pantallas para control del polvo y del viento
- Todos los vehículos circularán a baja velocidad dentro de la propiedad y calles fuera del sitio
- Las áreas de trabajo se rociarán con agua limpia para controlar el polvo
- Los camiones se tapanán antes de salir del sitio
- Se monitoreará el aire en el sitio para asegurar que el nivel de polvo se mantenga a unos niveles seguros

## Propuesta Ruta de Transporte para los Camiones

Unos 1,110 camiones serán utilizados para extraer el suelo contaminado del sitio. La excavación se llevará a cabo entre 7:00 a 7:00 de lunes a sábado. Los camiones entrarán y saldrán al sitio de Avalon Boulevard. Para minimizar los posibles impactos a la vecindad local, los camiones saldrán del sitio por Avalon Boulevard al sur, gire a la derecha en East 54th Street, gire a la derecha en South Grand Avenue, y fusión a la autopista I-110 Norte. Se prevé que el proceso de limpieza tarde ocho meses en completarse. Esto incluye la remoción de tierra, el transporte, confirmación de muestro y análisis de la tierra, y extracción de los vapores en el suelo.

## Ley de Calidad del Medio Ambiente de California (CEQA)

En cumplimiento con la Ley de Calidad Ambiental de California (CEQA, por sus siglas en inglés), el DTSC ha preparado un plan en borrador de Estudio Inicial y una Declaración Negativa en borrador para este proyecto. El Estudio Inicial indica que la limpieza propuesta no tendrá un efecto negativo significativo en la salud humana ni en el medio ambiente, debido al volumen de tierra contaminada que se retirará, y la manera controlada en que se excavará la tierra contaminada, se cargará en camiones y se llevará hasta una instalación aprobada/permitida para la eliminación legal.

## Siguientes Pasos

A la conclusión del periodo de comentarios públicos, el DTSC evaluará y considerará todos los comentarios públicos recibidos y hará las modificaciones necesarias al plan en borrador del RAP antes a su aprobación final. También, se enviará un documento Respuesta a Comentarios a todos quienes hagan un comentario y proporcionen su nombre y dirección. Se espera que la remoción de tierra comience a Julio de 2008. Al terminar el proceso de la limpieza, el LAUSD conducirá pruebas de la tierra para confirmar que las metas de limpieza se han alcanzado y presentará un Informe de Conclusión de Acción de Remoción (RACR, por sus siglas en inglés) al DTSC para su revisión y aprobación.

## Dónde se Encuentran los Documentos

El Plan en borrador del RAP y otros documentos relacionados con el sitio para la propuesta escuela Central Region High School #16, están disponibles en los siguientes lugares:

### Biblioteca Rama de Junipero Serra

Escritorio de Referencia  
4607 South Main Street, Los Angeles, CA 90037  
Teléfono: (323) 234-1685  
Horario: 10 a.m. – 8 p.m. lunes, miércoles  
12 p.m. – 8 p.m. martes, jueves  
10 a.m. – 6 p.m. viernes, sábado

### 49<sup>th</sup> Street Elementary School

Oficina Principal  
750 East 49<sup>th</sup> Street, Los Angeles, CA 90011  
Teléfono: (323) 234-9045  
Horario: 7 a.m. – 2 p.m. lunes – viernes

### Johnson Opportunity High School

Oficina Principal  
333 East 54<sup>th</sup> Street, Los Angeles, CA 90011  
Teléfono: (323) 233-2049  
Horario: 8 a.m. – 4:30 p.m. lunes – viernes

**Department of Toxic Substances Control**  
 Oficina de Registros Regionales  
 (Regional Records Office)  
 5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630  
 Contacto: (714) 484-5337, a Julie Johnson  
 Horario: 8 a.m. – 5 p.m. lunes – viernes

**Los Angeles Unified School District**  
 Office of Environmental Health and Safety  
 Oficina de Salud y Seguridad Ambiental  
 1055 W. 7<sup>th</sup> St., 9<sup>th</sup> Floor, Los Angeles, CA 90017  
 Contacto: David Wright, (213) 972-3991  
 Horario: 8 a.m. – 5 p.m. lunes – viernes

Los documentos del sitio también están disponible en la red del LAUSD: [www.laschools.org/find-a-school](http://www.laschools.org/find-a-school).

**A Quién Contactar para Información**

Si usted tiene algunas preguntas sobre el proyecto o las actividades de limpieza, por favor contacte a:

Jeanne Matsumoto  
 Especialista de Participación Pública del DTSC  
 (714) 484-5338 o número gratis 1-866-495-5651  
[jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)

Juan Osornio, Gerente del Proyecto del DTSC  
 (714) 484-5498, [josornio@dtsc.ca.gov](mailto:josornio@dtsc.ca.gov)

**Información de prensa:**

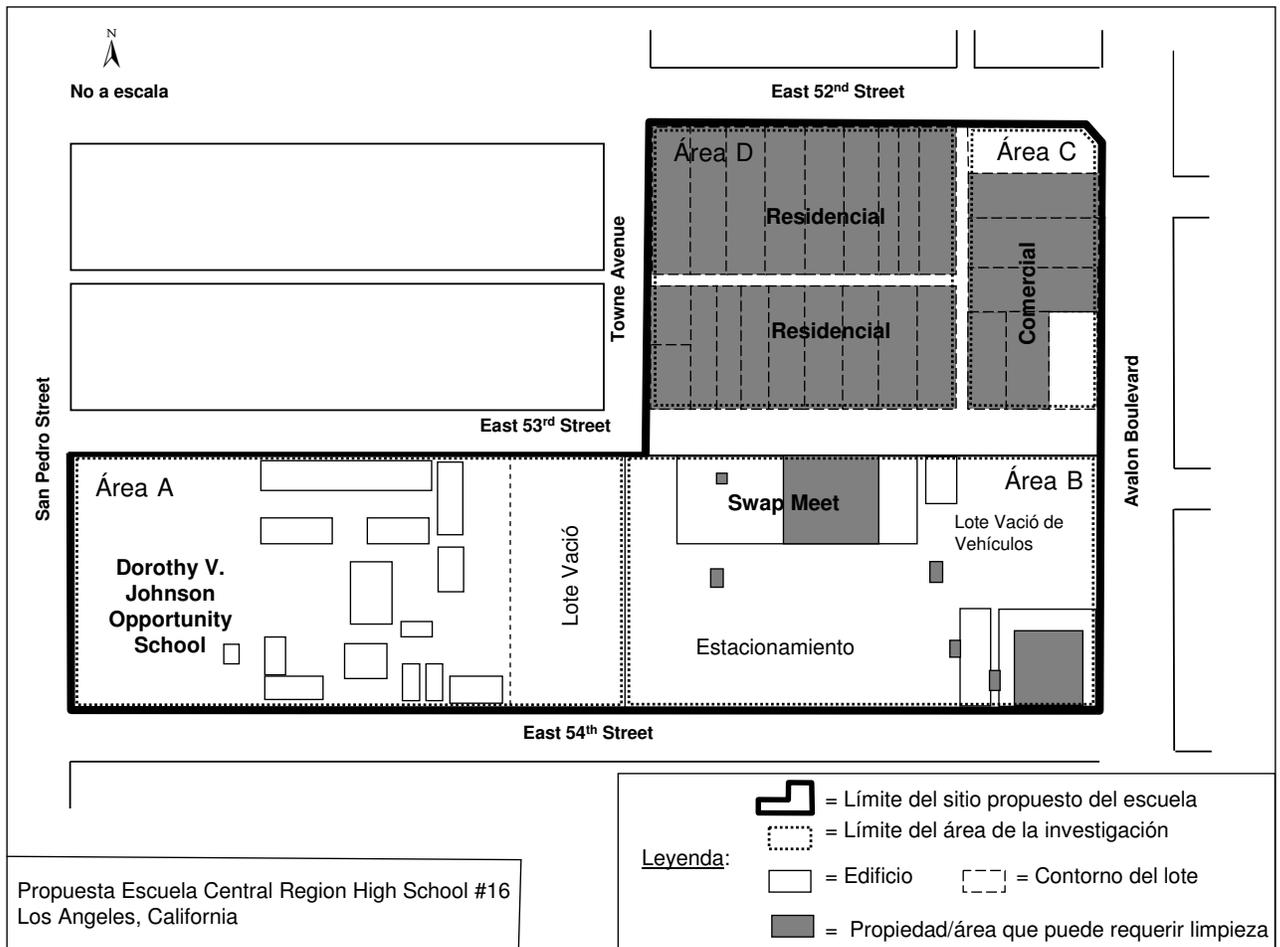
Jeanne Garcia  
 Oficial de Información Pública del DTSC  
 (818) 717-6573, [jgarcia1@dtsc.ca.gov](mailto:jgarcia1@dtsc.ca.gov)

**Aviso a las personas con dificultades auditivas**

Puede obtener más información sobre el sitio utilizando el Servicio de Retransmisión de California al 1-888-877-5378 (TDD). Pregunte por Jeanne Matsumoto al (714) 484-5338 referente al proyecto.

El DTSC es parte de la Agencia de Protección del Medio-Ambiente de California que supervisa las investigaciones del suelo y agua subterránea en sitios propuestos y en expansiones escolares, e investiga los terrenos para determinar si existe la presencia de materiales o contaminación potencialmente peligrosos que puedan representar un riesgo para los niños, el personal o la facultad de las escuelas.

*Para más información sobre el DTSC, por favor visite nuestra red al [www.envirostor.dtsc.ca.gov/public](http://www.envirostor.dtsc.ca.gov/public).*



Propuesta Escuela Central Region High School #16  
 Los Angeles, California



# Department of Toxic Substances Control

## FORMA DE COMENTARIO PÚBLICA Y CUPÓN DE CORREO

CENTRAL REGION HIGH SCHOOL #16

LOS ANGELES, CALIFORNIA

Usted puede utilizar esta hoja para:

- **mandarnos sus comentarios**
- **ser agregado o borrado de la lista de correo**

Si usted usa esta forma para mandarnos sus comentarios, por favor incluya su nombre y domicilio. Todos los comentarios escritos deben enviarse por correo a más tardar el **28 de julio de 2008**. Por favor envíe esta forma a:

**Jeanne Matsumoto, Public Participation Specialist**  
**Department of Toxic Substances Control, 5796 Corporate Avenue, Cypress, CA 90630**

Usted también puede enviar la información por correo electrónico a: [jmatsumo@dtsc.ca.gov](mailto:jmatsumo@dtsc.ca.gov)

Por favor bórreme de la lista de correo

Por favor agrégueme de la lista de correo

Nombre: \_\_\_\_\_

Domicilio: \_\_\_\_\_

Organización (opcional): \_\_\_\_\_

Teléfono (opcional): \_\_\_\_\_

Comentarios: (Si usted necesita mas espacio, agregué páginas adicionales si es necesario)

---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---



---

*Nuestras listas de correo y sus comentarios se consideran información pública y, si se solicitan, pueden divulgarse.*